

Obihiro Pioneer

Tourism and Goodwill Exchange Section Newsletter

CONTENTS



Things You Can Do at City Hall Page 1, 2



Vietnamese Corner: Asahidake Page 2, 3



Movies Page 3



Events Page 4

Things You Can Do at City Hall 市役所でできること

Happy summer, Pioneers! Hope you've all been enjoying the nice weather! Tokachi is made up of 19 towns, each one with its own town/city hall where you can do various processes. Today I'd like to introduce a few things you can do at Obihiro's city hall. This information will be different if you live in another municipality, but you can use it as a reference for things you can do at your local government offices.

[1st Floor] Family Register and Residents' Affairs Section (Koseki Jūmin-ka)

This section is in charge of all of the counters you see when you enter city hall from the main entrance. You will typically need your residence card and/or passport to do any of these processes, so please bring that along with any related documents. You can do the following:

- Address Changes: If you are moving into Obihiro, moving out, or leaving the country, you need to notify the city and government of your status by filling in a "Change of Address, Change in Household" form. This is VERY important because if you do not do so, it will affect your residency, tax and pension status. If you do not submit this when leaving the country, it could affect your taxes and future residency in Japan.
- Household Changes: If someone in your family moves into or out of your household, including newborn children and the deceased, you need to report this by filling in the previous form.
- Print Important Documents: For a fee, you can receive documents such as a residence certificate (jūminhyō), proof of seal registration (inkan tōroku shōmeisho), birth and marriage certificates, and other important

documents.

- Submit Birth Certificates: If you have a child, you can submit their birth certificate and get them registered here.
- Get Married or Divorced: Here you can submit marriage and divorce papers to notify the city of marital status.
- Get a My Number Card: You may be asked to create a My Number card at some point. You can apply for and pick up your card at city hall. Inquire at the counter for costs and information.



[1st Floor] National Health Insurance Section (Kokuho-ka)

In Japan you are required to have health insurance. If you do not have any, you must register with the National Health Insurance. If you want to sign, want to add a family member to the insurance system, or want to quit due to leaving the country or getting another insurance plan, you can inquire here.

Also, if you were charged for a medical service and you need to talk to a representative about how insurance can help cover you, bring all documents to discuss your options.

[1st Floor] National Pension Branch Office (Kokumin Nenkin Madoguchi)

Come here for inquiries about pension exemption and change in pension status. For procedures such as lump sum withdrawal of your pension when leaving Japan, you should visit the Pension Service Obihiro Office. You can find the address at the QR code.



Continued on Page 2...

Things You Can Do at City Hall

Continued from Page 1...

[1st Floor] Citizen Consultation room (Shimin Sōdanshitsu)

If you would like to have a consultation about family problems, finances, unfair treatment and so forth, you can come during operating hours to speak to someone.

General Consultations: Mon, Tues, Wed, Fri, 8:45-17:30

Legal Consultations: you must make a reservation in person beforehand. 30 minutes per person, Wed

Female Consultations: Women only. Thurs, 8:45-17:30

Work Rights Consultation: Tues, 13:00-15:00

[2nd Floor] Civil Tax Section (Shiminzei-ka)

You can come here to inquire about taxes paid in your previous years, as well as fill out a form for receiving tax forms such as Proof of Tax Payment and Statement of Income Earnings. You might come here when having children, buying a car or when wanting to start a business.

[3rd Floor] Public Housing Section (Jūtaku Eizen-ka)

If you want to apply for city housing, you can do so here. Be aware that there is a lottery process for getting city housing. You can come here to submit any related docu-

市役所でできること

ments and negotiate your rent.

[3rd Floor] Child Upbringing Section (Kodomo-ka)

This counter will help you with anything regarding child support, including registering children to preschool and kindergarten, receiving child allowance for newborns, birth support money, and other child-related issues. For child-birth, you may be referred to the Public Health Section (different building).

[7th Floor] Tourism and Goodwill Exchange Section (Kankō Kōryū-ka)

This is where Obihiro Pioneer is made! If you need advice on something or if you need help in English with another section, we can help you with interpreting. Please note that we are only able to offer interpretative services within city hall, not for private or business with other organizations.

These are just some of the things you can do in city hall. Depending on what you need, you may require help from other departments on other floors. I also suggest the restaurant on the top floor, anyone can go!

Vietnamese Corner: Asahidake

Xin chào mọi người! Mình là Hà, điều phối viên quan hệ quốc tế (CIR) tại thành phố Obihiro.

Chào mừng các bạn đã đến với Obihiro Pioneer, nơi chia sẻ những điều thú vị về cuộc sống, con người, văn hóa của Tokachi, Hokkaido nói riêng và Nhật Bản nói chung qua góc nhìn của CIR bạn mình.

Mùa hè đã đến rồi và mình tin chắc rằng một vài bạn đang lên kế hoạch cho những chuyến đi. Nếu bạn vẫn chưa có một kế hoạch cụ thể nào cho hè này thì dưới đây là một gợi ý cho bạn! Đây là số đầu tiên được xuất bản có tiếng Việt, hy vọng sẽ được các bạn đón đọc.

KHÁM PHÁ NÚI ASAHIDAKE (旭岳)



Nếu núi Phú Sĩ là biểu tượng và là ngọn núi cao nhất ở Nhật Bản thì Asahidake là ngọn núi cao nhất của đảo Hokkaido, nằm trong top 100 ngọn núi nổi tiếng nhất tại Nhật Bản với độ

バトナム語コーナー:旭岳

cao 2291 m so với mực nước biển. Tại đây, bạn có thể leo núi, ngắm cảnh và chiêm ngưỡng cảnh quan thiên nhiên tuyệt đẹp quanh năm. Bản thân mình cũng đã có cơ hội khám phá và vô cùng ấn tượng với cảnh sắc nơi này.

HƯỚNG DẪN ĐƯỜNG ĐI

Asahidake là ngọn núi nằm ở thị trấn Higashikawa, Hokkaido. Nó là một phần của nhóm núi lửa Daisetsuzan thuộc dãy núi Ishikari, tọa lạc tại phía bắc Vườn quốc gia Daisetsuzan (Vườn quốc gia lớn nhất Nhật Bản).

Địa chỉ: 〒071-1472 Asahidake Onsen, Higashikawa-cho, Kamikawa-gun, Hokkaido

Phương tiện di chuyển: xe ô tô

Mất khoảng 3 giờ 15 phút để di chuyển từ Obihiro đến Asahidake bằng ô tô.

ASAHIDAKE CÓ GÌ ĐẶC BIỆT?

- Cáp treo Asahidake (旭岳ロープウェイ)

Bạn có thể ngắm nhìn khung cảnh tuyệt đẹp của núi Asahidake từ trên cao bằng cáp treo, thiên nhiên xanh ngát vào mùa hè, sắc thu rực rỡ mùa lá đỏ và tuyết bao phủ trắng xóa vào mùa đông.

Giá vé khứ hồi là ¥3200 cho 1 người lớn, khoảng 10 phút 1 lượt đi.

- Đi bộ chinh phục những ngọn núi
Thời điểm thích hợp để leo núi là từ cuối tháng 6 đến đầu tháng 10 hằng năm. Sau khi xuống cáp treo, bạn sẽ nhìn thấy những con đường đi bộ đến hồ Sugatami và dẫn đến đỉnh núi. Mình đã đến đây vào đầu tháng 7 này, nhiệt độ khá mát mẻ (khoảng 16 ~ 17 độ), thích hợp để chúng ta thư giãn, rèn luyện sức khỏe sau thời gian làm việc và ngày hè nắng nóng. Mất khoảng 1 tiếng đồng hồ để đi chinh phục hết các con đường này.
- Hồ Sugatami (姿見の池)
Đi bộ theo con đường núi, bạn sẽ bắt gặp hồ Sugatami. Trong tiếng Nhật Sugatami (姿見) có nghĩa là gương soi. Đúng như tên gọi, mặt hồ như chiếc gương soi, phản chiếu ngọn núi một cách tuyệt đẹp.
- Thảm thực vật, động vật đa dạng và quý hiếm
Asahidake còn nổi tiếng bởi thảm động thực vật đa dạng. Bạn sẽ được ngắm nhìn những động vật hoang

dã như thỏ, cáo, sóc chỉ có ở Hokkaido, cũng như những loài hoa quý hiếm như Chinguruma (チングルマ), Meakankinbai (メアカンキンバイ), Ezotsugazakura (エゾノツガザクラ),... Hãy cân nhắc đi vào thời điểm từ tháng 6 đến tháng 10 nếu bạn muốn tham quan động thực vật nơi đây nhé.

MỘT SỐ LƯU Ý KHI THAM QUAN ASAHIDAKE

- Quần áo phù hợp cho việc đi bộ, leo núi
- Mang đầy đủ nước uống và đồ ăn cần thiết
- Tìm hiểu và trang bị các kỹ năng lánh nạn, phòng tránh gấu
- Không cho động vật ăn các thức ăn mang theo
- Không mang động thực vật về



Asahidake là ngọn núi tuyệt đẹp với phong cảnh hữu tình, rất đáng để chúng ta chinh phục.

Hy vọng qua bài viết này, các bạn sẽ có thêm thông tin về một địa điểm mới để thư giãn và khám phá sau giờ làm việc.

Chúc các bạn có chuyến đi vui vẻ!
Hẹn gặp lại trong số báo tiếp theo!

Movies @ Cinema Taiyo in Obihiro

Nishi 3 Minami 11, Obihiro Tel: (0155) 20-1525

Not all movies are listed. Times and movies are subject to change.
To confirm, call or check online at: www.taiyogroup.jp/movie/obihiro

Title	Genre	Lang	Dates
Despicable Me 4 <i>Kaitō Gurū no Minion Daihenshin</i>	Family/Comedy	JP	All month
Deadpool & Wolverine <i>Deddopūru Ando Uruvarin</i>	Action/Comedy	EN, JP	All month
Inside Out 2 <i>Insaido Heddo 2</i>	Family/Comedy	JP	All month
The Colors Within <i>Kimi no Iro</i>	Anime	JP	From 8/30
Bad Boys: Ride or Die <i>Baddo Bōizu RIDE OR DIE</i>	Action/Comedy	EN	From 8/30



Inside Out 2






Bad Boys: Ride or Die

KEY: EN = English voice with Japanese subtitles JP = Japanese voice with no English subtitles

Events in Tokachi

Please be aware that these and other events are subject to changes. To find out the latest information about these events, please contact the respective organizers or check out their webpages online.

When	What	Where/Contact
<p>8/10 (Sat) 14:00- 20:00</p>	<p>Toyokoro Summer Festival 2024 とよころ夏祭り2024 Come enjoy one of Tokachi's biggest fireworks displays (about 1000 fireworks) along with a number of stage events, food and drinks, games, and much more at the Toyokoro Summer Festival!</p>	<p>Eru Yume-kan @ Toyokoro とよころ夏まつり実行委員会 015-574-2206</p> 
<p>8/14-8/15 (Wed-Thu) 11:00- 20:00</p>	<p>77th Obihiro Heigen Festival 第77回おびひろ平原まつり Experience two nights of events, performances, dances, music and much more at the Heigen Festival, Tokachi's largest summer festival. On Day 1 you can enjoy a number of music and entertainment performances on stage, as well as raising of the mikoshi. On the second day, you can watch the bon dance and enjoy a number of other events.</p>	<p>Nishi 2-jo Minami 7- chome ~ 11-chome, Hirokoji @ Obihiro 帯広のまつり推進委員会 0155-22-8600</p> 
<p>8/17 (Sat) 15:30- 20:30</p>	<p>Makubetsu Summer Festival Bon Dance Competition 幕別町夏まつり盆踊り大会 Celebrate a night of dance where both children and adults gather to dance the traditional bon dance. You can also enjoy taiko performances, a mochimaki experience, and a mini fireworks display. If you'd like to join the bon dance as a group, the deadline is 8/16 5pm.</p>	<p>Chominkan @ Makubetsu 幕別町商工会 0155-54-2703 makusho@rose.ocn.ne.jp</p>
<p>8/24 (Sat) 16:00- 18:00</p>	<p>International Potluck: Sri Lanka ポットラック・ナイト:スリランカ Enjoy an evening of delicious food and fun conversation while making new friends from all over the world! This time, Saji, Daru and Pragi will be preparing devil chicken for everyone, a popular dish in Sri Lanka made from chicken, onions, tomatoes, and a variety of spices. Please bring a dish to drink or share. Fee: Free Notes: Please refrain from bringing alcohol</p>	<p>Tokachi International Relations Center @ Obihiro 芽室広市観光交流課 0155-34-0122 tirc@city.obihoro.hokkaido.jp</p>
<p>8/30-9/1 (Fri-Sun) 10:00- 18:00</p>	<p>Tokachi Marche とかちマルシェ Don't miss this large scale food event in Obihiro. Taking place both north and south of the station, you can have food from all over Tokachi while enjoying live music from the morning to the evening. You can also find stalls selling local crafts and locally grown products, as well as participate in a stamp rally.</p>	<p>Area around Obihiro Station @ Obihiro 芽室花火大会実行委員会 080-6088-6703</p> 

Obihiro Pioneer is a newsletter published monthly by the Obihiro City Tourism and Goodwill Exchange Section for residents of the Tokachi District and related parties. The contents of this newsletter do not necessarily represent the official views or opinions of the Tourism and Goodwill Exchange Section or the City of Obihiro.

Obihiro Pioneer can be found at the following locations: Obihiro City Hall, Tokachi International Relations Center, JICA Obihiro International Center, and Cinema Taiyo. The digital version can be found on Obihiro City's homepage at www.city.obihoro.hokkaido.jp (search for "Obihiro Pioneer") or by scanning the QR code on the right.

Questions? Contact the Editing Team at:

Tel: (0155) 65-4133

Email: international@city.obihoro.hokkaido.jp

